

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

2 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 134 van de Grondwet

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 206
van 18 oktober 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-993

2 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 134 de la Constitution

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir le « Moniteur belge » n° 206
du 18 octobre 1991)

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS

Enig artikel

Artikel 134 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 134 — Totdat de wet bedoeld in artikel 90, tweede lid, er zal hebben in voorzien, heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers de discretionaire macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie

Article unique

L'article 134 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 134 — Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'article 90, deuxième alinéa, la Chambre des représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas

Einziger Artikel

Artikel 134 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« Art. 134 — Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Artikel 90 Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen der Abgeordnetenkammer, einen Minister anzuklagen, und des Kassationshofes, über ihn zu richten

R. A 15586

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
739 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel.
- N° 2 : Amendementen.
- N° 3 : Verslag.
- N° 4 : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
2 maart 1993.

R. A 15586

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
739 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition.
- N° 2 : Amendements.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 : Rapport complémentaire.

Annales de la Chambre des Représentants :
2 mars 1993.

om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

Totdat de wet bedoeld in artikel 59sexies, tweede lid, er zal hebben in voorzien, heeft de Gemeenschaps- en de Gewestraad de discretionaire macht om een lid van zijn Regering in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

De artikelen 59sexies en 134, tweede lid, zijn van toepassing op de feiten gepleegd na de inwerkingtreding van deze artikelen. ».

et moyennant application des peines prévues par les lois pénales.

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'article 59sexies, deuxième alinéa, le Conseil de Communauté et de Région aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un membre de son gouvernement, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas et moyennant application des peines prévues par les lois pénales.

Les articles 59sexies et 134, alinéa deux, sont d'application pour les faits postérieurs à l'entrée en vigueur de ces articles. ».

in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Artikel 59sexies Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen des Gemeinschafts- und des Regionalrates, ein Mitglied seiner Regierung anzuklagen, und des Kassationshofes, über das Mitglied zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Die Artikel 59sexies und 134 Absatz 2 finden Anwendung auf Handlungen, die nach dem Inkrafttreten dieser Artikel begangen werden. ».

Brussel, 2 maart 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 2 mars 1993.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ